



22. bis 28. November 2013 Nr. 47/8715



>> POLITIK

Heinrich Zertik ist in Kasachstan aufgewachsen. Heute nutzt er seine Erfahrungen bei seiner politischen Arbeit im Bundestag. >> 2



>> АССАМБЛЕЯ

В Астане прошел первый международный Медиа-форум АНК, приуроченный к Международному дню толерантности. >> 5



>> BILDUNG

In Kasachstan und Usbekistan fanden Deutschlehrertage statt. Es bot sich die Gelegenheit zum gegenseitigen fachlichen Austausch. >> 7

AKTUELL

ERNEUTES FEUER AUF UNIVERSALMARKT

Auf dem großen „Baracholka-Markt“ in Almaty ist in der Nacht zum 18. November ein großes Feuer ausgebrochen. Das berichtet die Nachrichtenagentur „tengrinews“. Über 300 Feuerwehrleute in 41 Feuerwehr-Fahrzeugen und zwei Hubschraubern mussten anrücken. Bis um 11:00 Uhr vormittags des nächsten Tages löschten sie das Feuer. Es konnte sich auf einer Fläche von 3.800 Quadratmetern ausbreiten und beschädigte mehrere Verkaufsareale. Die Ursache des Brandes ist noch ungeklärt. Händler berichten, dass sie, die mit Brandsatz versehene Flaschen gesehen. Eine Kommission zur Aufklärung der Ursache ist bereits einberufen. (AM)



Фото: akon.kz

ПАРТНЕРСТВО

X ФОРУМ МЕЖРЕГИОНАЛЬНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев и Президент России Владимир Путин провели совместный брифинг для прессы по итогам X Форума межрегионального сотрудничества Казахстана и России, сообщает Пресс-служба Президента.

Нурсултан Назарбаев поблагодарил Владимира Путина и российскую делегацию за гостеприимство.

- Десять лет назад мы выступили инициаторами данного форума. За эти годы он получил положительную оценку, став важным фактором сотрудничества наших двух стран. Пожалуй, на постсоветском пространстве Казахстан и Россия сделали больше всех для того, чтобы сохранить взаимосвязи между людьми, предприятиями, экономиками. Мы - соседи, а соседей не выбирают. Так жили наши предки, мы живём и наши потомки так будут жить. Важно работать над улучшением отношений - это фундамент для жизни будущих поколений, - сказал Глава государства.

Президент Казахстана отметил актуальность тематики десятого Форума межрегионального сотрудничества, подчеркнув, что она свидетельствует о важности углубления региональной интеграции и совместного продвижения продукции двух стран на мировой рынок: «Вступая во Всемирную торговую организацию, очень важно закалиться предвзвешенно в конкурентной борьбе в рамках созданного Таможенного союза. Он за эти два года доказал свою эффективность».

Глава государства подчеркнул, что решение поставленных задач облегчат последовательно развивающиеся Таможенный союз и Единое экономическое пространство. Эти интеграционные объединения служат прочной базой развития двусторонних отношений.

Подводя краткие итоги работы форума, Глава государства отметил ре-

зультативность обсуждения широкого круга вопросов казахстанско-российских отношений: «Форум в Екатеринбурге прошёл очень успешно. Его итоги будут содействовать тому, чтобы наши взаимоотношения в торговле, сотрудничестве экономик укрепились». Глава государства подчеркнул, что достигнутые договорённости придадут новую динамику стратегическому партнёрству и будут способствовать дальнейшему углублению сотрудничества двух стран.

Историческим событием Форума стало подписание Договора между Республикой Казахстан и Российской Федерацией о добрососедстве и союзничестве в XXI веке. Документ отражает все ключевые направления двустороннего сотрудничества Казахстана и России. В нем обозначены контуры более тесного взаимодействия с учётом новых вызовов современности.

В своём выступлении Президент России Владимир Путин отметил, что юбилейный форум прошёл в деловой, конструктивной обстановке: «В ходе беседы с Президентом Казахстана, а потом и на пленарном заседании обсуждались самые актуальные вопросы нашего многопланового партнёрства. Форумы межрегионального сотрудничества проводятся с 2003 года ежегодно и играют важную роль в развитии двусторонней практической кооперации. Здесь рассматриваются такие важные вопросы, как развитие транзитно-транспортного потенциала регионов, укрепление взаимодействия в области энергетики, сфере устойчивого экономического развития и высоких технологий».

Президент России отметил высокую динамику экономического взаимодействия, подчеркнув, что только за девять месяцев текущего года товарооборот между двумя странами вырос на 15%, до 18 млрд. долларов.

По итогам Форума был подписан ряд двусторонних документов, направленных на углубление межгосударственного партнёрства: договор между Республикой Казахстан и Российской Федерацией о добрососедстве и союзничестве в XXI веке; соглашение о сотрудничестве по созданию ассоциации промышленных колледжей Казахстана и России «РОСТ-ОРЛЕУ»; предварительный договор транспортировки нефти через территорию Республики Казахстан и гарантии; меморандум между Министерством индустрии и новых технологий Республики Казахстан и Министерством промышленности и торговли Российской Федерации о взаимопонимании по расширению взаимодействия в области промышленности; дорожная карта по активизации промышленной кооперации Республики Казахстан и Российской Федерации на 2013-2014 годы; протокол к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в освоении газоконденсатного месторождения Имашевское; соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Российской Федерации по профилактике и тушению лесных и степных пожаров на приграничных территориях.

Следующий XI Форум межрегионального сотрудничества Казахстана и России пройдёт в 2014 году в Атырау.

ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2014 ГОД!

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

PORTRAIT

EIN GESCHENK FÜR DIE KANZLERIN

Heinrich Zertik ist Mitglied im 18. Bundestag und arbeitet in der Gruppe für Aussiedler und Migration mit. Bei seiner täglichen Arbeit spürt er jedes Mal, dass viele Russlanddeutsche durch das Schicksal ihrer Familien untereinander verbunden sind.

Von Dominik Vorhölder

Vor vierundzwanzig Jahren hatte er seinen Geburtsort Usynagatsch verlassen und ist nach Deutschland, in die Heimat seiner Vorfahren zurückgekehrt. Heute ist der 56-jährige Heinrich Zertik, der in Almaty eine Ausbildung zum Diplom-Psychologen abgeschlossen hat, Mitglied des 18. Bundestages wo er sich in der Arbeitsgruppe für Aussiedler und Vertriebenen politisch engagiert. Sein ganzes Leben und Denken dreht sich um das Thema Integration und Respekt gegenüber anderen Menschen und Einstellungen.

Über 20 Jahre in Deutschland

Mit fast 30 Jahren ist Heinrich Zertik mit seiner Frau in Deutschland angekommen. Damals, im Jahr 1988 existierte noch die Sowjetunion, deren Gesellschaft und Politik sich in der Phase der Perestroika umzugestalten begannen. So wurde es, unter dem Regime von Michail Gorbatschow einfacher für Angehörige der deutschen Minderheit, Ausreiseträger zu stellen, was auch die Familie Zertik tat. „Meine Schwester und meine Oma sind schon 1988 nach Deutschland gekommen, meine Frau und ich kamen dann ein Jahr später“, erinnert sich Heinrich Zertik im Gespräch mit der DAZ. Damals hörte er auf den Namen Andrej, verrät er. Das ist typisch für viele Russlanddeutsche, die in der Sowjetunion lebten. Viele Familien versteckten ihre deutsche Herkunft.

MELDUNGEN

ZASEDANIE SOVETA
ASSAMBLEI

Во Дворце Мира и Соглашения 22 ноября состоится расширенное заседание Совета Ассамблеи народа Казахстана с участием Государственного секретаря РК Марата Тажина. В работе Совета примут участие депутаты Парламента, представители государственных органов, руководители республиканских этнокультурных объединений, члены научно-экспертного совета и СМИ. В ходе заседания будут заслушаны информация о деятельности депутатской группы Ассамблеи народа Казахстана в Мажилисе Парламента РК, отчет о деятельности Южно-Казахстанской ассамблеи народа Казахстана, о внедрении европейского опыта оказания социальных услуг населению и работе Домов дружбы.

23 JAHREN WIEDER-
VEREINIGUNG: OSTEN
GLEICHT WESTEN

Der Jahresbericht über die deutsche Wiedervereinigung ist vorgelegt worden. Demnach ist die der Arbeitslosenquote auf dem niedrigsten Stand seit der Wiedervereinigung. Das berichtet die ARD auf der Seite „tagesschau.de“. Trotzdem täuscht der Bericht nicht darüber hinweg, dass es im Vergleich immer noch mehr Arbeitslose als im Westen gibt. Trotzdem gleiche sich die Wirtschaftskraft seit 2012 dem Niveau des Westens an. Ebenso ist die Anzahl der Abwanderung aus den neuen Bundesländern in die alten Bundesländer gleichrangig mit der Anzahl der Umzüge in die neuen Bundesländer. Nach wie vor gibt es Einkommensunterschiede zwischen Ost und West, dafür steigt im Osten die Geburtenrate. (DV)

Buchstaben sind nur Zeichen

So hieß Heinrich Zertik für die sowjetischen Behörden mit Vornamen Andrej und lies sich nur von seiner Großmutter Heinrich nennen. Bei der Übersiedlung nach Deutschland, im Jahr 1989 nahm er schließlich seinen familiären Rufnamen an. Auch bei seinem Nachnamen nimmt er an, dass es Übertragungsfehler gab. „Bei der Übersiedlung hatte man mich auf die Schreibweise meines Nachnamens hingewiesen. Es hieß, dass etwas komisch sei und man fragte

<< Die Buchstaben machen nicht den Menschen, sondern der Mensch selbst macht die Buchstaben. »
Heinrich Zertik

mich, ob ich nicht Zertig oder Zertich hieß. Die Vorfahren von meinem Vater kamen aus der Ukraine. Als sie dort hingezogen sind, hat sich dort wahrscheinlich etwas in der Schreibweise geändert. Ich sagte, dass ich es so lasse. Die Buchstaben machen nicht den Menschen, sondern der Mensch selbst macht die Buchstaben“, stellt er fest. Aus diesen Worten klingt schon die Lebenseinstellung Heinrich Zertiks heraus. Er erfuhr schon im Kindesalter aus den Erzählungen seiner Großmutter über die Geschichte seiner Vorfahren, die nach Kasachstan vertrieben worden waren.

Familiengeschichten prägen

Heinrich Zertik ist in dem Dorf Kastek bei Almaty geboren und aufgewachsen und hat viele Geschichten seiner Großmutter gehört, welche den nach Kasachstan deportierten Deutschen angehörte. Vorher hatten seine Großeltern in der Ukraine gelebt. Von dort sind sie in den Ort Usynagatsch gelangt, nicht weit entfernt von der damaligen Hauptstadt Alma-Ata. „Meine Oma hatte eine Erinnerung an die Übersiedlung in die ‚Neue Heimat‘. Als damals der große Treck kam, da wurden die Deutschen aufgeteilt. Sie haben sich in verschiedenen Orten Kasachstans angesiedelt. Die Kasachen waren immer freundlich zu den Deutschen, haben ausgeholfen mit Milch und Brot. Mein Vater hatte seinen Bruder verloren und ist dort in Usynagatsch aufgewachsen. Die Kasachen haben auch sehr schnell Deutsch gelernt, genauso wie wir uns angepasst haben“. Es gab natürlich auch andere Geschichten. Zum Beispiel erfuhr Zertik von seiner Schwiegermutter, die damals in die Region Altai umgesiedelt worden war, dass die Deutschen dort von den Einheimischen im Gegensatz zu den Deutschen die nach Usynagatsch kamen, skeptisch aufgenommen wurden. Dies liegt daran, dass viele Menschen an die Propaganda der Sowjetunion geglaubt haben. Denn während des Zweiten Weltkrieges kursierten Propagandaplakate, auf denen die Deutschen als Teufel oder Stiere dargestellt wurden. Der einfache Sowjetbürger sollte das Vertrauen in die Deutschen verlieren und ihnen gegenüber misstrauisch begegnen.

Schöne Kindheit in Almaty

Somit hat Heinrich Zertik schon aus seiner Familiengeschichte ein Gespür dafür bekommen, was es heißt, als Minderheit in einem Vielvölkerstaat zu leben. Diese Erfahrungen kommen ihm bei seiner politischen Arbeit heute zu gute. Zum Beispiel erinnert sich Zertik gerne an seine Kindheit. Oft hat er sich mit den Nachbarskindern zum Fußballspielen oder Skifahren in den Bergen getroffen. Für ihn war es also selbstver-



„Für Sie, liebe Frau Bundeskanzlerin, mit lieben Grüßen“.

ständig mit anderen Deutschen, Kasachen und Russen zusammenzuleben. So spiegelt seine politische Arbeit in der Arbeitsgruppe für Aussiedler und Vertriebene und seine Vereinsarbeit seine Lebenserfahrungen wieder. „Das etwas nicht stimmte, bekam man immer in der Schule zu Weihnachten oder zu Ostern mit. Dort musste man vorsichtig sein, um nicht bei den Lehrern aufzufallen. Es gab ja offiziell kein Ostern oder Weihnachten, und die Eltern hatten Angst davor aufzufallen. Aber wir Kinder haben untereinander mit den Sachen gespielt, die wir geschenkt bekamen“, erinnert sich Heinrich Zertik.

Den Menschen Vertrauen schenken

Den Menschen Vertrauen und Selbstvertrauen geben und ihnen mit Respekt zu begegnen, darin besteht die politische Arbeit von Heinrich Zertik. Als Mitglied des Bundestages engagiert er sich in der Arbeitsgruppe für Aussiedler und Vertriebene und hatte bis kurz vor seiner Berufung in den Bundestag den Vorsitz des Vereins Freundschaft-Druschba inne, der seit Jahren Integrationshilfe für Aussiedler und Migranten leistet. Jetzt haben ihn seine Vereinsmitglieder zum Ehrenvorsitzenden ernannt. „Die wollten mich nicht gehen lassen“. Von nun an pendelt er zwischen Schieder-Schwalenberg und Berlin. Jedes Jahr fördert der Verein 40 Projekte, welche vom Kreis Lippe, dem Land Nordrhein-Westfalen oder gar von Geldern der Bundesrepublik gefördert werden und dazu beitragen, dass Migranten und Spätaussiedler sich gut in die deutsche Gesellschaft integrieren. „Wir arbeiten eng mit dem Bundesamt für Migration zusammen und wollen versuchen, den Menschen mehr Selbstbewusstsein zu schenken, damit sie selbst Verantwortung für die Gesellschaft übernehmen“, beschreibt Heinrich Zertik das Konzept der Förderung.

Hilfe zur Selbsthilfe

Er bevorzugt die Hilfe zur Selbsthilfe, weil sie seiner Meinung nach respektvoller gegenüber den Migranten und Spätaussiedlern ist und diese so als vollwertige Mitglieder der Gesellschaft betrachtet werden. Er weiß, dass es noch einiges zu tun gibt. Zum Beispiel bei

der Anerkennung der Bildungsabschlüsse. Viele Spätaussiedler können nicht mehr ihren erlernten Beruf ausüben, weil ihre Universitätsabschlüsse nicht anerkannt werden oder auf umständlichen Wegen wiederholt abgeschlossen werden müssten.

Untereinander eng verbunden

Durch seine Vereinsarbeit ist Heinrich Zertik sehr gut vernetzt und schätzt die Vielfalt der Russlanddeutschen, mit denen er tagtäglich im Kontakt steht. „Viele der Russlanddeutschen kommen aus verschiedensten Regionen Russlands oder Kasachstans. Das ist die Besonderheit, welche sie untereinander verbindet“. Diese besondere Verbindung scheint das Schicksal der Familien zu sein, welches alle teilen. Bei einem Treffen mit der Schlagersängerin Helene Fischer stellte Heinrich Zertik dies fest. Helene Fischer wurde in Krasnojarsk geboren. Ihre Großeltern waren, ebenso wie die wie die Großeltern Zertiks, zwangsumgesiedelt worden.

Heute ist Heinrich Zertik stolz darauf, dass er der Bundeskanzlerin Angela Merkel die neue CD von Helene Fischer, mit deren persönlichen Widmung, schenken durfte. ■

- Respekt, т - уважение, почтение
- Ausreiseträger, т - заявление, ходатайство о выезде
- Übertragungsfehler, т - переводческая ошибка
- klingeln - звучать
- kursieren - курсировать
- jdm. misstrauisch begegnen - встречать кого-л. с недоверием
- selbstverständlich - само собой разумеющийся, естественный
- pendeln - з.д.: сновать, ездить, курсировать
- auf umständlichen Wegen - трудными путями
- Treck, т - з.д.: колония беженцев, массовая эвакуация

АСТАНА

ПЕРВЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ МЕДИА-ФОРУМ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

В Астане прошел первый международный Медиа-форум Ассамблеи народа Казахстана, приуроченный к Международному дню толерантности. Организаторами форума выступили Ассамблея народа Казахстана, Министерство культуры и информации, Министерство образования и науки, а также Министерство иностранных дел Республики Казахстан.

Анастасия Садовникова

В мероприятии приняли участие известные международные эксперты в области средств массовой информации и телекоммуникаций, журналисты отечественных и зарубежных СМИ, депутаты Парламента РК, члены АНК, этнокультурные объединения, НПО, научная и творческая интеллигенция. На протяжении двух дней участники обсуждали традиционные и новые подходы к освещению межэтнических вопросов в СМИ.

Открытие форума состоялось 14 ноября в здании «Казмедиа орталығы» выставкой этнических СМИ. В экспозиции были представлены все ведущие республиканские и региональные этнические СМИ, издающиеся на пятнадцати языках: казахском, русском, узбекском, уйгурском, украинском, немецком, корейском, турецком, азербайджанском, татарском, белорусском, еврейском, армянском, дунганском, курдском. Особое внимание было уделено газете «Коре ильбо», которая в этом году отметила 90-летие со дня основания. Также были отмечены деятельность и заслуги газеты Deutsche Allgemeine Zeitung, которая издается в Казахстане с 1966 года.

Работа форума продолжилась 15 ноября в здании «Казмедиа орталығы» выставкой этнических СМИ. В экспозиции были представлены все ведущие республиканские и региональные этнические СМИ, издающиеся на пятнадцати языках: казахском, русском, узбекском, уйгурском, украинском, немецком, корейском, турецком, азербайджанском, татарском, белорусском, еврейском, армянском, дунганском, курдском. Особое внимание было уделено газете «Коре ильбо», которая в этом году отметила 90-летие со дня основания. Также были отмечены деятельность и заслуги газеты Deutsche Allgemeine Zeitung, которая издается в Казахстане с 1966 года.



Продолжился Медиа-форум в рамках пяти панельных дискуссий по наиболее актуальным вопросам этножурналистики и освещению межэтнических отношений в СМИ, в ходе которых были приняты соглашения о сотрудничестве между клубами журналистов, состоялась презентация Медиа-школы «Казмедиа орталығы», обсуждены методы подачи конфессиональных вопросов в Интернете и социальных сетях, сохранение межэтнического и межконфессионального согласия и многие другие вопросы.

Роман Ким, депутат Мажилиса Парламента РК, президент Ассоциации корейцев Казахстана: «Долгое время газета «Коре ильбо» выходит в Казахстане, и даже в самые тяжелые годы Великой Отечественной войны и в годы перестройки она выходила благодаря поддержке казахстанского государ-

ства. Этнические СМИ играют огромную роль в национальной политике, так как очень важно правильное и глубокое освещение международных и межэтнических отношений. Национальные издания занимают особую нишу, которая служит для сохранения и передачи культуры. Поэтому нужно тонкое чутье и чувство такта, чтобы не задеть ту грань, которую нельзя переступать, затрагивая вопросы межнациональных отношений».

Международный Медиа-форум Ассамблеи народа Казахстана, несомненно, важное и культурно значимое мероприятие для представителей СМИ и информационного пространства, для членов АНК, представителей различных этносов и этнокультурных центров Казахстана, для государства в целом. Казахстан представляет собой достойный пример в сфере межэтнических и

межконфессиональных отношений. И национальные СМИ также осуществляют важную функцию в реализации государственной национальной политики мира и согласия.

Форум является диалоговой площадкой для обсуждения актуальных вопросов в области культуры освещения межэтнических отношений, роли СМИ в укреплении межкультурного и межконфессионального согласия; для обмена опытом среди казахстанских и международных экспертов в области СМИ и коммуникации, представителей АНК и государственных органов; а также для рассмотрения перспектив дальнейшего сотрудничества. Мероприятия такого рода целесообразно проводить и в дальнейшем с целью укрепления политики межэтнической толерантности и продвижения её на международном уровне.

HANDEL

MASCHIENENBAUMARKT VERBUCHT AUFTRAGSPLUS

Deutsche Umformtechnik ist im Ausland gefragt. Daher verbucht die Werkzeugmaschinenindustrie selbst nach leichten Einbrüchen in den ersten zwei Quartalen nun ein Auftragsplus.

Von Sylke Becker

Im dritten Quartal 2013 stieg der Auftragseingang der deutschen Werkzeugmaschinenindustrie im Vergleich zum dritten Quartal 2012 um 9 Prozent. Die Inlandsbestellungen zogen um 12 Prozent an, die Auslandsbestellungen notierten 6 Prozent über Vorjahr. Für die ersten neun Monate 2013 gilt insgesamt ein Minus von 6 Prozent. Dabei verlor das Inland ein Zehntel, das Ausland 4 Prozent. „Die Werkzeugmaschinennachfrage hat den lang erwarteten Umschwung geschafft“, kommentiert Dr. Wilfried Schäfer, Geschäftsführer des Branchenverbands VDW (Verein Deutscher Werkzeugmaschinenfabriken) das Ergebnis. Insbesondere die beiden Monate August und September haben zweistellige Zuwächse gebracht. Das gilt sowohl für Inland wie Ausland als auch für die beiden Technologiesegmente spannende und umformende Werkzeugmaschinen. Schäfer sieht hier die Einflüsse der Weltleitmesse EMO Hannover 2013 wirken, die Mitte September stattgefunden hat.

Die deutsche Werkzeugmaschinenindustrie gehört zu den fünf größten Fachzweigen im Maschinenbau. Sie liefert Produktions-



technologie für die Metallbearbeitung in alle Industriezweige und trägt maßgeblich zu Innovation und Produktivitätsfortschritt in der Industrie bei. Durch ihre absolute Schlüsselstellung für die industrielle Produktion ist ihre Entwicklung ein wichtiger Indikator für die wirtschaftliche Dynamik der gesamten Industrie. 2012 produzierte die Branche mit 70.900 Beschäftigten in Betrieben mit mehr als 20 Mitarbeitern Maschinen und Dienstleistungen im Wert von rund 14,2 Mrd. Euro. Das entsprach einem Zuwachs von 10 Prozent.

Für das Gesamtjahr sind es jedoch bisher ausländische Großaufträge in der Umformtechnik, die das Geschäft der deutschen Hersteller vorantreiben. Sie zogen im dritten Quartal um 61 Prozent an, im Gesamtjahr notierten sie mit 27 Prozent im Plus. Sorgen bereitet nach wie vor der größte Markt China. Die Nachfrage war im ersten Halbjahr noch deutlich rückläufig. „Die neue chinesische Regierung stellt das gesamte Investitionsprogramm des laufenden Fünfjahresplans auf den Prüfstand“, erläutert Schäfer. Bevor dies nicht abgeschlossen sei, sei auch nicht mit einer substantiellen Nachfragebelebung

zu rechnen. Entgegen den Erwartungen sei jedoch Westeuropa besser gelaufen als gedacht. Ebenso seien die Bestellungen in Mittel- und Südamerika zweitellig gewachsen. In Asien haben Südkorea und die südostasiatischen Länder zugelegt. „Im Hinblick auf die sich verbessernde Auftragslage ist die aktuelle Produktionsprognose des VDW für das laufende Jahr nicht gefährdet“, sagt Wilfried Schäfer abschließend. Sie geht von einer Konsolidierung auf dem hohen Vorjahreswert aus.

- Auftragsplus, n - увеличение, рост заказов
- Schlüsselstellung, f - ключевая позиция
- Großaufträge ziehen an - крупные заказы привлекательны
- zweistellig - двузначный (о числе)
- rückläufig - эд.: снижающийся, сокращающийся

ПРЕДВЫБОРНАЯ ПРОГРАММА

АЛЕКСАНДР ДЕДЕРЕР: «ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СОХРАНЕНИЕ СТАБИЛЬНОСТИ И РАЗВИТИЯ»

Данное обращение продиктовано необходимостью представить всем участникам нашей общественной деятельности мою программу, как человека, который претендует на дальнейшее продолжение работы в качестве председателя Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана.

Главным в моей деятельности был и остается принцип ответственности за сохранение стабильности, позитивного и результативного движения, сохранение логики реализованных ранее инициатив ради того, чтобы общественная организация казахстанских немцев сохранила свои позиции как в казахстанском гражданском обществе, так и в сфере партнерских отношений с Федеральным правительством Германии. АООНК представляет собой многосложный организм, из которого невозможно безболезненно и без ущерба общему делу вычленив приоритетные направления, поддерживаемые в особом порядке. Это единое целое, зависящее от многих факторов, и очень важно сохранить его здоровье, позитивную энергетику и стремление к дальнейшему совершенствованию и развитию.

В настоящее время, осуществляя свою деятельность, мы опираемся на сотрудничество с многочисленными партнерами, главными из которых являются Правительство Республики Казахстан и Правительство Федеративной Республики Германия. Но два десятка лет назад, на заре становления движения, все строилось только на энтузиазме, без какой-либо финансовой поддержки, и лишь собственные инициативы и предпринимательские усилия привели к эффективному, долговременному, приносящему реальные результаты партнерству с Федеральным правительством Германии. Наиважнейшим для нас было и остается развитие инициатив, развитие самой общины, самоорганизации, которая при наличии позитивного движения, стремления совершенствоваться может рассчитывать на поддержку со стороны, в частности, от Федерального министерства внутренних дел Германии в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане.

Проектная работа, осуществляемая при поддержке ВМІ, является очень хорошей и весомой помощью для всей нашей организации, но ее ни в коем случае нельзя рассматривать как единственную цель. У нас часто разворачиваются дискуссии по поводу перераспределения бюджетных средств, но не это для нас главное. Какими бы ни были предложения о перераспределении средств, для нашего главного партнера ВМІ важным является, какими идеями, делами, инициативами живет сама организация. Выделяемые на работу бюджетные средства Министерством строго контролируются, само определяет приоритетные направления работы, которые само выбирает из многочисленных идей и предложений.

1. Сделать акцент на работу с населением - одна из первоочередных задач. Постоянные контакты с населением, встречи с членами нашего сообщества я считаю очень важным направлением деятельности. Информированность населения о делах сообщества должна происходить не только посредством DAZ и веб-портала, необходимы личные встречи, беседы, особенно с людьми старшего возраста. Нужно продолжать, развивать диалог с нашими земляками по всей стране. Разноформатные встречи, собрания являются основой для развития общественной самоорганизации, общественного самоуправления. Самое главное - развитие

собственных инициатив. Необходима организация такого диалога, который позволит всем членам немецкого общества понять, что их судьба в их собственных руках. Осуществляемые при финансовой поддержке Федерального министерства внутренних дел проекты являются хорошей и весомой помощью для всей нашей организации, но это не единственная возможность для самоорганизации всего немецкого меньшинства. Немецкому населению необходимо принимать более активное участие в жизни всего казахстанского гражданского общества. Недопустимо дистанцирование, тем более какая-то автономизация, уход от проблем и дискуссий, которые ведутся во всем казахстанском обществе. Нужно выдвигать представителей немецкого меньшинства в государственные органы власти и управления.

Многое в этом направлении сделано через проектную работу, включающую воспитание элиты, подготовку школьников для поступления в вузы. Делается многое, но важно, чтобы этот процесс был логичным и приносил определенные результаты. Необходимо взаимодействие внутри Ассоциации, взаимодействие каждого регионально-общества с исполнительным бюро, которое приобрело большой авторитет. Сохранение и развитие этого института представляет для меня также очень важное направление в организации дальнейшей работы Ассоциации. Именно профессионально работающая группа экспертов может обеспечить выполнение любых законных требований грантодающих организаций, развитие этого органа является основой для сохранения партнерства с ВМІ.

2. Представляя и защищая интересы немецкого меньшинства, необходима расширенная работа со всем немецким населением, включающая организацию встреч, собраний, дискуссий. Очень важны личные контакты, личное взаимодействие, к которым необходимо привлекать представителей национальной элиты. Опыт прошедших лет доказывает, что нельзя в процессе работы ограничиваться взаимодействием лишь с персоналом, выполняющим проектную работу. Порой это приводит к тому, что на первый план выходят интересы людей, являющихся организаторами и исполнителями проектной работы. Для получения более объемного представления о деятельности нашей общественной организации, получения максимально объективной оценки необходимо учитывать мнение национальной элиты.

Представители национальной элиты Республики Казахстан не так многочисленны, их этническая принадлежность во властных структурах мала. И тем не менее их приглашение к диалогу, к участию в общественной жизни особенно важно. Стереотипное представление о людях той или иной этнической группы таково: находясь в органах власти и управления, они активно поддерживают связь с земляками за рубежом и этническими группами в стране проживания. Межэтнический мир и согласие продиктованы необходимостью самоорганизации любой этнической группы, и сотрудничество между самоорганизациями осуществ-



ляется через Ассамблею народа Казахстана. Включение представителей национальной элиты в общественную работу необходимо. У нас сложились очень хорошие дружеские и деловые отношения с целым рядом ярких представителей немецкой этнической группы, встречи с которыми необходимо систематизировать, придать им правовой статус.

Мнение национальной элиты должно стать ориентиром для всей нашей Ассоциации. В Казахстане создана уникальная модель общественного объединения, включающего представителей различных структур, организаций, государственных органов власти, в том числе немецкой этнической группы. На международном уровне, во время проведения различных переговоров, диалогов Глава нашего государства всегда включает в состав делегаций представителей немецкой этнической группы. И в межправительственной комиссии, которая проходит по проблемам этнических немцев, всегда принимают участие представители государственных органов власти и управления, а в последнее время - члены Казахстанско-Германской ассоциации предпринимателей.

Акцентирую внимание: защита интересов немецкого меньшинства невозможна без более широкой представительной базы. Гармоничное включение представителей национальной элиты в структуру самоорганизации обеспечит нам достижение целого ряда целей - объективность, государственный подход к организации общественной деятельности, авторитет организации, международные связи и партнерство, укрепление наших позиций в казахстанском гражданском обществе.

3. Четко соблюдать правила выполнения проектной работы и договорных условий - наша задача. Вопросы международного партнерства, сотрудничества регламентированы таким образом, что организация, получающая грант, обязана максимально ответственно подходить к выполнению существующих международных требований и принципов финансовой дисциплины. Мы хорошо организовали работу нашей бухгалтерии, работу экспертного сообщества, и качество возложенных на них полномочий было по достоинству оценено проведенной финансовой проверкой, или аудитом. Выводы аудиторской компании подтвердили, что исполнительное бюро очень строго выполняет свои обязанности и реализует свою миссию. Отлаженная работа исполнительного бюро, бухгалтерии, наличие финансовой дисциплины - основа для дальнейшего бюджетного финансирования. Внутренние симпатии и антипатии не должны влиять на работу исполнительного бюро, нельзя допустить финансового коллапса в исполнении проектной работы.

4. Развитие гражданских инициатив - очередное приоритетное направление деятельности. На первый взгляд кажется, что они не интегрированы, не влияют на положение, статус немецкого меньшинства в нашей стране. На самом деле мы живем в одном казахстанском обществе, и для нас важен рейтинг, авторитет нашей организации в казахстанском обществе. Организацию, которая совершенно не активна на поле гражданских инициатив, закрыта, занимается только своими внутренними делами, не будут в обществе уважать, поддерживать, строить планы по сотрудничеству. Мы являемся составной

ERNEUERBARE ENERGIE

DER PLAN ZUM AUFBRUCH IN EINE GRÜNE ZUKUNFT

Ende August hat das kasachische Parlament den Maßnahmenplan „Energy-Saving 2020“ verabschiedet und damit den Grundstein für eine nachhaltige Energieversorgung gelegt. Die rohstoffreiche Republik steht damit am Anfang einer Energiewende und will unter anderem von den Erfahrungen Deutschlands profitieren.

Von Dominik Vorhölder

Vor wenigen Monaten hat das Parlament der Kasachischen Republik, unter dem Vorsitz von Premierminister Serik Achmatow, einen Maßnahmenplan zum Thema Energieeffizienz beschlossen. Es sollen Gesetze verabschiedet werden, welche das Ziel der Energieeinsparung für die Industrie, Haushalte und öffentliche Einrichtungen festlegen. Darüber informierte der Direktor der Abteilung für Energieeffizienz und Energieeinsparung von der Assoziation „Kasachenergoexpertise“, Olschas Alibekow während der Konferenz „Energieeffizienz in der kasachischen Industrie“. Dazu hatte die Delegation der Deutschen Wirtschaft in das Grand-Hotel „Tien Shan“ eingeladen. Die Konferenz fand im Rahmen einer Geschäftsreise von Vertretern der deutschen Energiebranche statt.

Kasachstan betritt Neuland

„Der Preis für Öl hat einen großen Einfluss auf Energieeinsparungen in anderen Ländern. Auch in Kasachstan ist die Senkung der Energieintensität wichtig“, meint Olschas Adilowitsch. Der Maßnahmenplan der Republik Kasachstan sieht vor, dass bis 2020 der Energieverbrauch um 30 Prozent gesenkt werden soll. Besonders Unternehmen sollten dazu motiviert werden, ihren Energieverbrauch zu senken, denn sie könnten durch weniger Stromverbrauch Geld sparen. Im Bereich Energieeffizienz betritt Kasachstan gerade Neuland. Hier sind mit dem Maßnahmenplan ehrgeizige Ziele geplant worden, noch keine konkreten Gesetze. Stattdessen müsste zunächst eine Verbrauchsanalyse aller Energieressourcen gemacht werden, ebenso wie die verantwortlichen Unternehmer und Bürger über das Potential der Energieeinsparungen informiert werden müssten.

Dazu sieht der kürzlich verabschiedete Maßnahmenplan „Energy Saving - 2020“ vor, Weiterbildungsmaßnahmen und Seminare in 7.741 kasachischen öffentlichen Einrichtungen und 3.577 halböffentlichen



Foto: Dominik Vorhölder

Die „Deutsche erneuerbare Energie-Agentur“ (dena) ist die fachliche Einrichtung für Energieeffizienz.

Einrichtungen und Unternehmen durchzuführen. Ebenso soll die breite Bevölkerung auf das Thema Energieeinsparungen und grüne Energien aufmerksam werden. Letzteres Ziel soll mit der Weltausstellung, die 2017 unter dem Motto „Energie der Zukunft“ in Astana stattfinden soll, erreicht werden.

Werben für „Grüne Energie“

Es gibt viel zu tun im Bereich Energieeffizienz. Es werden derzeit Normen und Regelungen geprüft und schließlich entsprechende Gesetze in den verschiedenen Bereichen verabschiedet. Zum Beispiel hat sich Kasachstan vorgenommen, im Jahr 2015 mit dem Bau von energiesparenden Wohnungen zu beginnen. Bisher wird vielerorts die Wärmeversorgung über ein zentrales Heizungssystem reguliert, welches von Mitte Oktober bis Mitte April in Betrieb ist. Ein großer Nachteil ist, dass sich in vielen Wohnungen die Temperatur der Heizkörper nicht regulieren lässt, beziehungsweise es gar unmöglich ist, die Heizung abzuschalten. Dieser für viele Menschen im GUS-Raum

normale Zustand der Energieversorgung, die noch aus den Sowjetzeiten stammt, macht die Herausforderungen deutlich, vor denen die Republik Kasachstan steht.

Erfahrene Partner gewünscht

Daher ist die kasachische Regierung bemüht, sich starke Partner an ihre Seite zu holen und versucht unter anderem deutsche Investoren aus der Energiebranche anzulocken. Weltweit gibt es in diesem Bereich Investitionen in Höhe von ca. 219 Milliarden Euro. Gerade das Thema Energieeffizienz gewinnt aufgrund der steigenden Energiekosten in Kasachstan wie in Deutschland immer mehr an Bedeutung. Dort steigt seit der Einführung des „Erneuerbare-Energie-Gesetzes“ der Anteil der Energieeinsparungen jedes Jahr um 1,8 Prozent. „Die ‚Grüne Bewegung‘ geht weiter und wird auch andere Länder erfassen. Hier in Kasachstan gibt es nun einen Plan für energiesparende Wirtschaft“, stellt Generalkonsul Michael Grau fest. Von den bereits gemachten Erfahrungen, im Bereich Ener-

gieeffizienz, sei es aus der Wissenschaft oder aus der Industrie, könne Kasachstan nur profitieren. Auch der Delegierte der deutschen Wirtschaft, Jörg Hetsch, begrüßt die Offenheit der kasachischen Regierung und Wirtschaft gegenüber den Themen erneuerbare Energien und Energieeffizienz. „Das Thema kommt zum richtigen Zeitpunkt. Ich finde, hier können sich neue interessante Kontakte ergeben“.

- *einen Grundstein legen – закладывать фундамент, основы*
- *Energieeinsparung, f – экология энергии*
- *Neuland betreten – идти новыми путями (в какой-л. области)*
- *verabschieden – провозгласить; з.д.: принимать, утверждать*
- *vielerorts – во многих местах*

ПРЕДВЫБОРНАЯ ПРОГРАММА

АЛЕКСАНДР ДЕДЕРЕР: «ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СОХРАНЕНИЕ СТАБИЛЬНОСТИ И РАЗВИТИЯ»

частью гражданского общества и не можем дистанцироваться от него, жить в атомном режиме. Достойная оценка, рейтинг нашей организации со стороны казахстанского гражданского общества очень важны, поскольку именно в такой обстановке, в такой среде, в таком режиме мы можем успешно решать вопросы сохранения и развития всей немецкой этнической группы. Тот ряд проектов, которые мы инициировали, и особенно проект, связанный с внедрением европейской модели социальной поддержки населения, рассказываю на то, что мы можем использовать опыт социальной работы, который накоплен в нашей Ассоциации, использовать связи, которые у нас есть с Германией, с представителями гражданского общества, различными организациями. Все это – наш вклад в общую копилку развития Республики Казахстан. Наша страна реализует целый ряд важных инициатив, одна из которых Программа - 2050, предполагающая вхождение Республики Казах-

стан в группу самых развитых стран мира. Немецкий этнос в равной мере с остальными несет ответственность за содействие нашему государству в эффективной реализации данной программы. Нельзя ее и наши гражданские инициативы рассматривать отдельно от общей жизни немецкого населения. Именно эти гражданские инициативы были предметом коллективного обсуждения в форме Мозговой атаки, которая прошла в 2011 году. И я полагаю, что форма выработки стратегических решений через включение коллективного разума наиболее эффективна, через такую форму можно и нужно строить все наши последующие шаги. Форма дискуссии через Мозговую атаку представляется мне единственной возможностью преодолеть субъективизм, наличие определенных узкогрупповых эгоистических интересов.

5. Очень важно добиваться превалирования общественных интересов над личными. В общественном объединении общественные интересы в обязатель-

ном порядке должны быть выше личных. Здесь можно провести аналогию с устройством семьи, где каждый ее член имеет собственные эгоистические интересы, однако ради семейной целостности и благосостояния этими интересами поступает. И мы также должны поступить личными интересами ради тех людей, которым мы призваны служить. Для претворения в жизнь общественных интересов существует огромное количество путей, возможностей. Я категорически против того, чтобы принести эти интересы в жертву каким-то маленьким группам или индивидуумам, поскольку в таком случае несостоятельно как таковое само общественное объединение.

6. Развитие процесса взаимодействия с Германией – особая миссия, которая лежит на нас, этнических немцах. Главы государств называют немцев мостом, связывающим Казахстан и Германию. Нам необходимо много сделать для того, чтобы эти связи укрепились, чтобы роль немецкого меньшинства

в этом процессе была решающей. Мы приняли инициативу, связанную с разработкой и принятием нового соглашения о гуманитарном сотрудничестве, рассматриваемое в данное время казахстанским правительством. Нам необходимо последовательно работать, чтобы соглашение приобрело юридическую силу.

7. Защита положения немецкого языка в Казахстане – очередная важная задача. Мы выступили инициаторами разработки программы популяризации немецкого языка. Реализация государственной Программы триединства языков является важной, но следом должна непременно реализоваться программа поддержки немецкого языка, являющегося очень важным на всем евразийском пространстве коммуникационным средством, инструментом интеграции Казахстана в европейское сообщество. Программа является широкомасштабной, охватывает все сферы жизни – экономику, образование, культуру.

ПРЕДВЫБОРНАЯ ПРОГРАММА

РУБЕН БАХМАН: «ПРЕДСТАВЛЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ИНТЕРЕСЫ ЭТНИЧЕСКИХ НЕМЦЕВ»

Настоящее обращение является основой предвыборной программы кандидата на пост председателя Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Рубена Бахмана, эксперта по этнокультурной работе, председателя Союза немецкой молодежи Казахстана.

На сегодняшний день АООНК «Возрождение» занимается представлением и защитой интересов немцев Казахстана, а также выполняет функцию моста, связывающего казахстанских немцев с исторической родиной и другими странами. Основные задачи Ассоциации – ревитализация немецкого языка, сохранение национальной идентичности и эффективная интеграция немцев в казахстанское гражданское общество.

Сравнительно недавно Ассоциации была передана вся ответственность за реализацию Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане, финансируемой Министерством внутренних дел Германии. Ранее данную функцию выполняло Германское общество по международному сотрудничеству (GIZ). Необходимо, чтобы предоставленные финансовые средства оказали позитивное влияние как на развитие самой самоорганизации этнических немцев РК, так и на укрепление сотрудничества с государственными органами РК.

В динамично развивающемся гражданском обществе Казахстана на общественные объединения, такие как Ассоциация немцев и Союз немецкой молодежи возлагается особая ответственность, а именно, эффективная интеграция целевой группы в общество без ассимиляции. Основу в этом процессе должна составлять молодежь, которой предстоит в будущем принять эстафету созидательных дел старшего поколения и поднять планку национальной конкурентоспособности еще выше.

Учитывая вышеизложенное, а также принимая во внимание условия реализации Программы поддержки немецкого меньшинства в Республике Казахстан, очевидно, что Ассоциации необходимо выйти на качественно новый уровень, а это возможно только с новыми лидерами, которые способны ответить на вызовы времени.

В этой связи, считаю целесообразным сделать следующие акценты в работе:

1. Стабилизировать ситуацию внутри самоорганизации этнических немцев на территории Республики Казахстан. Дестабилизация, которая стала следствием систематических нарушений норм, правил и законов, существующих для общественных объединений, уже несколько лет приносит свои «плоды». А именно, Союз немецкой молодежи оказался в критическом состоянии, пока его возглавляли случайные лидеры, ведь именно в этот период количество участников клубов немецкой молодежи достигло минимальной отметки – 500 человек в республике.

Некоторые региональные общества немцев, выполняя стратегию Ассоциации, приобрели недвижимость без чьей-либо финансовой помощи, рассчитывая на дальнейшую поддержку имущественного комплекса через реализацию грантов. Изменение формы собственности недвижимого имущества обществ далеко не самая важная проблема для общественной организации (сегодня можно однозначно сказать, что все городские общества немцев обеспечены необходимым для работы имуществом, что согласовано с членами обществ).

Куда более важным остается вопрос гласности в принятии решений, прозрачности финансирования и открытости для всех общественных объединений немцев



в республике. Многие самоорганизации этнических немцев, которые сегодня функционируют на территории Казахстана, не имеют возможности влиять на процесс принятия решений в рамках деятельности Ассоциации.

Улучшить ситуацию могут следующие меры: внесение изменений в Устав АООНК «Возрождение», регламентация прав и обязанностей председателя и исполнительного бюро, введение членских взносов, содействие деятельности ревизионной комиссии, широкое обсуждение вопросов и проблем, стоящих перед этнической группой. В частности, через единственную немецкую газету в Центральной Азии Deutsche Allgemeine Zeitung, Электронное самоуправление этнических немцев и через советы (экспертные советы, в том числе и представителей национальной элиты).

Консолидация усилий всех заинтересованных сторон остается приоритетом в деятельности АООНК, но единственным легитимным решением по-прежнему должно оставаться решение конференции учредителей Ассоциации. При этом предоставить возможность вхождения в состав учредителей и других представителей общественных объединений немцев, но только при одном условии: действительной работы с этнической группой и представления её интересов. Гласность и демократический подход, прозрачность распределения и согласования финансовых затрат, а также открытость для всех региональных этнокультурных самоорганизаций должны стабилизировать ситуацию внутри организации.

2. Разработать и перенести в практическую плоскость долгосрочную концепцию перспективного развития этнических немцев. Данный документ должен иметь комплексный подход и охватывать все основные аспекты жизнедеятельности этнических немцев. В первую очередь необходимо уделить должное внимание

повышению образовательного уровня этнических немцев Казахстана. Этнической группе в реализации своих жизненных планов, связанных с адаптацией в современном казахстанском обществе, также препятствует недостаточное владение казахским языком. Для этого необходимо проанализировать и систематизировать уже существующие проекты, сделать их взаимодополняющими и расширить логику.

Кроме того, важно консолидировать усилия Правительств РК и ФРГ с другими заинтересованными сторонами, таких как АНК, Фонды АНК, GI, ZfA, IFA, МСНК и др. Важно, чтобы концепция стала логическим развитием всех существующих инициатив, а также предложила новые формы и возможности самореализации этнической группы, в перспективе следующих 3-5 лет. Особое внимание необходимо уделить развитию «Немецкого социального фонда», который призван играть особую роль в самой самоорганизации этнических немцев.

3. Усовершенствовать основополагающий документ организации – Устав АООНК «Возрождение». Существующий Устав Ассоциации нуждается в анализе и доработке некоторых аспектов, которые создают определенные препятствия в деятельности организации. В частности, необходима работа ревизионной комиссии, которая обретает все большую актуальность в связи со сворачиванием и реорганизацией деятельности Представительства GIZ Программы ВМI в Центральной Азии.

Также важно сделать глубокий анализ прав и обязанностей как председателя Ассоциации, так и исполнительного бюро, которые призваны создавать условия для успешной деятельности всей структуры Ассоциации в Казахстане, а не наоборот.

4. Реформа исполнительного бюро Ассоциации. Штат сотрудников исполнительного бюро достаточно раздут.

Некоторые направления деятельности дублируются среди сотрудников (экспертов и референтов), также непонятна разница в их обязанностях. Бюро по-прежнему остается неконсолидированным и командой может называться отчасти.

Необходим пересмотр функциональных обязанностей членов бюро, оптимизация их деятельности, привлечение волонтеров, введение должности исполнительного директора Ассоциации, который отвечал бы за все коммуникации, а также отчитывался по проектной деятельности. В то время как председатель Ассоциации имел бы только представительские функции.

Все эти меры в целом призваны сократить затраты, связанные с содержанием бюро, а высвободившиеся средства возможно направить на развитие региональных обществ, которые являются конечными исполнителями и работают с населением.

5. Важно сохранить культурную идентичность немцев Казахстана. В выступлениях акимов не раз подчёркивалось, что общественные объединения немцев являются самыми массовыми и активными участниками общественной жизни любого региона. Этот процесс необходимо продолжить.

Наша задача не только популяризировать современную немецкую культуру, но и сохранить традиции немцев, которые 250 лет проживают на территории сегодняшнего СНГ. Нам необходимо сделать основной акцент на ревитализацию немецкого языка (необходима согласованная с государственными органами РК, а также другими заинтересованными сторонами концепция сохранения немецкого языка).

6. Развитие сотрудничества с государственными органами Республики Казахстан. В современном гражданском обществе роль «третьего сектора» (общественных организаций) непрерывно растет. Федеральная Программа поддержки немецкого меньшинства в Казахстане может иметь свое отражение и в государственных программах Республики Казахстан.

Ассоциация должна выступить с инициативой реализации уже существующих программ, вернуть свой статус предсказуемого и надежного партнера для правительства Казахстана. Мощным толчком в этом процессе может послужить проект Соглашения между правительством РК и правительством ФРГ о гуманитарном сотрудничестве, проект программы участия представителей третьего сектора в организации международной выставки EXPO-2017 и так далее.

7. Ориентир работы на детей и молодежь. Хотя это не новое направление, но назвать его основным для Ассоциации можно едва ли. Если проанализировать весь бюджет Ассоциации, то проекты, направленные на развитие молодежи составляют не более 20% от всей программы поддержки. Важным в реализации этого направления остается работа с молодежью через Интернет. Это позволит самостоятельно изучать немецкий язык, влиять на ход реализации тех или иных проектов и т.д. Важно развитие сотрудничества с молодежными организациями Германии, в частности с молодежным объединением поздних переселенцев в Германии. ■

В Немецком доме г. Алматы хранится архив немецкой газеты «Freundschaft», содержащий уникальные материалы и фотоснимки. Перелистывая пожелтевшие страницы, понимаешь, что многое интересно читателю и сегодня. Проблемы реабилитации, первые съезды немцев, зарождение немецкого движения и, конечно же, выдающиеся личности - никогда не канут в лету. В сегодняшнем выпуске статья Г.Хейдебрехта «Ostrowski auf Kasachisch», заметки «Die ganze Familie treibt Sport» и «Jugendmode» populär» от 4 апреля 1987 года, а также поэзия Р.Вебера.

Die ganze Familie treibt Sport

Die thematischen Sport- und Körperkulturwochen, an denen sich neben den Schülern auch ihre Lehrer und Eltern beteiligen, sind in der 2. Mittelschule von Malkain Tradition geworden. Die Turnhalle ist für diese Sportfeste einfach zu klein, so daß die Trainer und Turnlehrer die Veranstaltungen in mehreren Schichten durchführen müssen.

Sehr beliebt bei den Schülern der 4. und 5. Klasse und ihren Eltern ist der Wettbewerb „Mach mit, mach's besser“. Die Oberschüler und Großeltern ziehen dagegen die gemächlichen Stunden im Schachklub „Weißer Turm“ vor.

Vor kurzem führte man hier den Wettbewerb um den besten Frühsportkomplex durch. Ihn gewannen die sechsjährigen Abschützen. Lustig und interessant fiel auch das Spiel „Sportlotto“ aus; diejenigen, die drei und vier Nummern erraten hatten, bekamen eine Pop-Gymnastik-Platte oder einen Sportkalender.

Die jungen Grazien stellen immer interessante Musiksportprogramme auf und demonstrieren ihre Kunst in rhythmischer Gymnastik und Sporttänzen. Die Siegerpalme tragen stets die Schülerinnen der 8a davon.

Die letzte Sportwoche endete mit dem Wissenstoto „Sport, Sport, Sport“, an dem jung und alt mitmachte.

Ein Ereignis für die sportlichen Familien war die Veranstaltung des „Klubs der Findigen und Lustigen.“ Da gab es keine Gleichgültigen — alle phantasierten und improvisierten, verkörperten „Recken in der Arena“ und sonstige heitere Szenen aus dem Sportleben.

Die Initiatoren all dieser Sportmaßnahmen sind die Turnlehrerin Tatjana Teljatowa und die Familien Pismennych, Schmidt und andere.

Alexander REIN

Gebiet Pawlodar

Ostrowski auf Kasachisch

Im Kasachischen Republiktheater für Kinder und Jugendliche fand die Uraufführung der Komödie des großen russischen Dramatikers Alexander Ostrowski „Auch der Geachtetste macht eine Dummheit“ statt. Sie wurde vom Regisseur des berühmten Moskauer Maly Theaters und Verdienten Kunstschaffenden der Kasachischen SSR Wladimir Martens inszeniert.

„Mit Kasachstan verbinden mich langjährige enge schöpferische Verbindungen“, sagte der Regisseur nach der Premiere. „Als Pädagoge habe ich an der Schtschepkin-Theaterhochschule, an der ich bereits seit 1975 unterrichte, das kasachische Studio für das Gebietstheater in Arkalyk sowie das Studio für das Deutsche Theater Temirtau betreut. Mit den angehenden Schauspielern haben wir Stücke inszeniert, die auch heute noch im Spielplan der beiden Theater stehen und aufgeführt werden.“

Die Einladung Raimbek Seitmetows, des Chefregisseurs des Kasachischen Theaters für Kinder und Jugendliche, auf dessen Bühne ein Werk des großen Ostrowski aufzuführen, bereitete mir natürlich viel Freude; die sechswöchige angespannte Arbeit mit seiner Truppe brachte mir schöpferische Genugtuung. Alle Mitglieder der Truppe waren mit Leib und Seele bei den Proben; ich hatte es mit Gleichgesinnten zu tun. Ganz besonders freute ich

mich über den jungen Schauspieler Doßchan Scholshakaynow, der in der Republik bereits gut bekannt ist. Seine schöpferische Suche wurde mit dem hohen Preis des Leninschen Komsomol Kasachstans gekrönt. Er agiert in der Gestalt des Glumow und ist mit dieser durchgehenden, tragenden Rolle meines Erachtens glänzend fertig geworden. Er hat, davon bin ich fest überzeugt, eine hervorragende Zukunft als Schauspieler.“

Die Inszenierung des weltbekannten Werkes des russischen Klassikers auf kasachischer Bühne ist ein wichtiges Ereignis im geistigen Leben der Republik. Die Vertiefung der zwischennationalen Beziehungen und die gegenseitige geistige Annäherung der Nationen und Völkerschaften wird in bedeutendem Maße durch die mannigfaltige Tätigkeit der schöpferischen Intelligenz gefördert. Dem Theater mit seinen unerschöpflichen Möglichkeiten der geistigen und ästhetischen Beeinflussung der Gemüter der Menschen kommt bei der Pflege der zwischennationalen Kulturkontakte eine besonders große Bedeutung zu. Es erzieht seine Zuschauer im Geiste der Pflicht und Verantwortung vor der Gesellschaft, fördert in ihnen das stolze Gefühl der Zugehörigkeit zum einheitlichen multinationalen Vaterland, macht ihnen die unermeßlichen Reichtümer der großen sowjetischen Kultur zugänglich.

„Für uns Schauspieler ist die Begegnung mit Ostrowski ebenfalls ein sehr wichtiges Ereignis“, sagte der Darsteller der Hauptrolle und Preisträger des Leninschen Komsomol der Republik Doßchan Scholshakaynow. „Seine Werke sind heutzutage, da in unserer Gesellschaft entschieden gegen Falschheit und Scheinheiligkeit, Prinzipienlosigkeit und Gelegenheitspolitik vorgeschritten wird, sehr aktuell. Glumows und Turussins, Gorodilins und Mamajews gibt es auch heute noch genug unter uns, und wir sind stolz, daß wir mit Mitteln der hohen Kunst gegen dieses Hemmende und Abgelebte ankämpfen.“

Die Arbeit an der Gestalt des Glumow wurde für mich als Künstler wie übrigens auch für die anderen Schauspieler unserer Truppe zu einer guten Schule, denn die Klassik war und bleibt ein Prüfstein der darstellerischen Meisterschaft und des feinen künstlerischen Geschmacks. Wir sind dem Schicksal dankbar, daß es uns mit einem Vertreter des Moskauer Ostrowski-Hauses, dem bekannten Regisseur und Pädagogen Wladimir Martens zusammengeführt hat. Die Zusammenarbeit mit ihm war äußerst produktiv und wird zur Förderung der Meisterschaft unserer Truppe beitragen.“

Helmut HEIDEBRECHT, Korrespondent der „Freundschaft“

„Jugendmode“ populär

Studenten der Moskauer Technologischen Hochschule für Leichtindustrie haben die Idee unterbreitet, die Firma „Jugendmode“ zu gründen, in der die Erzeugnisse den Weg vom Modeschöpfer bis zum Abnehmer mehrmals schneller als im System des Ministeriums für Leichtindustrie durchlaufen.

Die Studenten, die vom Stadtkomitee des Komsomol unter-

stützt wurden, wollen ihre Bemühungen als Courtiers mit der Moskauer Bekleidungsfabrik „Tschalka“ vereinen. Die Erzeugnisse, die die Studenten während ihres Produktionspraktikums in „Jugendmode“, kreieren, sollen direkt in Produktion genommen werden. In Moskau gibt es schon zwei Jugendmodehäuser, die aber so populär sind, daß sie alle Bestellungen nicht

ausführen können. „Jugendmode“ wird bei der Lösung dieses Problems Abhilfe schaffen.

Der Anteil der Waren für die Jugendlichen (darunter auch Bekleidung), die vom Ministerium für Leichtindustrie der UdSSR produziert werden, ist einstweilen geringer als der der Jugendlichen an der Bevölkerung des Landes. Von der Skizze bis zur Massenfertigung verläuft in der Regel ein Jahr, was für die Mode unverträglich ist.

(TASS)

Robert WEBER

Kerzenlicht

Keine ferlige Lichtstunde eines Feuerwerks, keine kinische Heiligkeit einer Lichtkugel, kein kalter Schein eines Sterns Sternchen — die Lichter —



die Feuer einer Kerze — ein, zwei, ewig. Ein Wundwunder — und das Flämmchen schreit so verführerisch, wird kitzeln — Magrin, dich das lobt es wieder — zwei leuchtende Schatten an der Wand der Wohnung. Das Kerzenlicht — schwächt uns, macht unsere Silhouetten

riesengroß, geschwellig, schimmernd.

Aber für wie lange? Diese Flamme leuchtet man nicht so bleich — darf blond oder rot sein? Das ist ein heiliges Feuer so wie das Lagerfeuer in der Hölle unserer Urzeiten. Clowns in die Korallenzone des Meeresbottens drück — sie breist schon prägnant, leb. und reglos, nur in den runden Stunden der Einsamkeit. Nachtschicht — Und wenn die gleichmäßig — immer ganz ruhig — getrannt Nitz, dann wäre in auch keine Liebe auf unsere lärmigen Planeten im Bereich des Möglichen. Menschen regt die Kerze unsere Hosen auf, manchmal bringt sie sogar unser Blut in Wallung!

Fladen

Jehermarkt. Unter den Linden — hoch und breckig — eine ich Mehlfladen.

bestrichen mit Honig. Um mich und mein Bein herum fließt ein schwarzes Stessen mit trockenem Gessen.

O die Hosen, die arbeitslos — sie malen das Honig auf mit Mühe und Schmerz! Und ich stamme ich weg vom Fladen — ohne Achtung und Gedenken.

Augen

In Erleuchten ist es wichtig, die Umwelt sehen und sich selbst.



Nicht allen ist es möglich durchzusehen. Ob du dir selbst selbst getrennt? Nicht immer, Freund!

Und wint du über, verweist du dann im Wollgras? Du nicht ringen nur eine Hölle, die andere Hölle ist in dir. Clowns in dir, Angelpf sind Kapfen, die lehrerlich — vom Licht erhell — durch Notzeit und Pupillen legen

in seine Augen und Innenwelt Die Umgebung besetzt man immer, was schaut geschickvoll um sich, ist selber — in den Gedanken, in der gebirgswelt ist. bald eracht dort die Begründungswelt, bald schmeißt um die Vollmondtrauer bald schwirrt die Federbewegung, bald prallt ein Verrennfingerring, mal immer die Verbundenheit, mal breist der Optimismus. Was es regnet Trues, sagt's Rene, und stinkt es.

dann wird man blind! Unter der weißen Himmelstelle gibt's Krug und Fladen, Lott und Schläger. Wie oft wart du im Land der Seele, im Sonnenhaus — mit Namen Herz? Die Seele nicht des Weils Spiegel, der Zeit und Raum schaut widersteht! Hier ist die Wahrheit, dort — die Lüge. Hier ist dein Freund und dort — dein Feind. Der Tropfen ist im Meer, das Meer — im Tropfen, im Stern — das Sandkornchen, im Sandkornchen — der Stern. Das Opfer steckt im Schatz, der Schatz — im Opfer. Im Kern — das Apollon, das Apollon — im Kern. Nur ein verleiht sich nicht die nur ich im Vertrauen. Wenn wir uns schiden, was die Dämmerung ist, was das unter meinen Augen schaut — in unsere Augen oder Innenwelt?

Im Zwielicht

Dein Bett schreit auf den Zwickelwänden so schrecklich, so wippen. Und die Fenster wird allmählich klar und blank. Nach einer Nacht konnte ich ganz neu diese Augen, deine Lippen, dein Haar, deine Haut. Im Dämmerlicht sehe ich deine Arme auf der Bettdecke — die malen, die warnen. Und der Hundstark will um schon warten vor Morgenrot. Ist es nicht bitter? Ja, sich ein Argernis! Schläfe ist! Ich lege eine Narbe auf dein Kissen und gehe fort ohne ein Wort, ohne Gewissheit.

INTERVIEW

IDENTITÄT DURCH SPRACHE

Martin Cichon, ein deutscher Lehrer in Polen erzählt über die Wichtigkeit der Identität für die deutsche Minderheit. Um dieses Thema geht es auch in seinem Seminar „Deutsch als Identitätssprache“.

Herr Cichon, bitte erzählen Sie doch einmal etwas über sich und über Ihr Seminar.

Mein Name ist Martin Cichon, ich bin gebürtig aus Köln, habe in Köln studiert, bin dort zur Schule gegangen. Ich habe auch meine Lehrerausbildung in der Nähe von Köln gemacht, und nach meinem zweiten Staatsexamen habe ich mich entschieden, nach Polen zu gehen. Dort bin ich seit 15 Jahren in der Deutschlehrerausbildung tätig und seit etwa der gleichen Zeit unterrichte ich auch an ganz normalen Schulen. Seit diesem Jahr bin ich stellvertretender Vorsitzender der deutschen Bildungsgesellschaft in Polen.

Neben dieser „ehrenamtlichen“ Tätigkeit, bin ich Direktor des Lehrerfortbildungszentrums der deutschen Minderheit im Oppelner Schlesien. Das Thema Identitätssprache ist für mich eigentlich nichts Neues, weil ich mich seit 15 Jahren mit der deutschen Minderheit in Polen beschäftige, und ich könnte mir vorstellen, dass es hier durchaus Anknüpfungspunkte gibt. Über 40 Jahre lang war in der Region, in der ich jetzt lebe die deutsche Sprache komplett verboten. Das hat natürlich dazu geführt, dass es ein oder zwei Generationen gibt, die nicht mit der deutschen Sprache aufgewachsen sind. Es ist ein Bestreben der deutschen Minderheit in Polen, diese zwei Generationen zu überspringen und den Deutschunterricht attraktiv zu gestalten, so dass nicht nur Deutschstämmige, sondern eigentlich alle die deutsche Sprache wieder möglichst gut lernen können. Ich denke, dass es auf Grund dieser zwei fehlenden Generationen durchaus ein bisschen schwierig ist.

An der Mittelschule ist es ganz extrem, da man im Unterricht sehr viele Kinder hat, die teilweise überhaupt kein Deutsch können, obwohl sie schon seit sechs Jahren Deutsch in der Grundschule hatten und vielen ist es vielleicht auch keine Herzensangelegenheit Deutsch zu lernen. Viele sagen: „Warum muss ich Deutsch lernen? Englisch ist viel einfacher...“ Und so ist es ein Bestreben bei der deutschen Minderheit in Polen in gewisser Weise auch Identität zu bilden. Identität heißt nicht unbedingt nur deutsch sein. Am Anfang hat man versucht den Kindern zu sagen, dass sie doch deutsch seien.

Aber die Kinder hatten mittlerweile für sich eine völlig andere, neue, eine „Schlesische Identität“ entwickelt. Und wenn ich an meine Studenten denke, gibt es eine sehr große Skala von verschiedenen Aussagen zur Identität. Die einen sagen: „Ich bin polnischer Staatsbürger, aber ich habe deutsche Vorfahren.“ Es gibt ganz wenige die sagen: „Ich bin Deutscher. Ich fühle deutsch. Deutsch ist die Sprache in der ich träume.“ Die meisten aber sagen: „Ich bin Schlesier, weil meine Mundart schlesisch ist.“ Es ist eine slawische Sprache, die sie sprechen, und ihre Sozialisation hat in Polen stattgefunden. Und deswegen fühlen sie sich auch so stark mit der polnischen Gesellschaft, vielleicht nicht mit der polnischen Geschichte, aber mit der Gesellschaft verbunden. Und so ist, glaube ich, das Thema Identität in den letzten Jahren ein sehr intensives Thema geworden, über das man innerhalb der deutschen Minderheit viel diskutiert, aber selten eine klare Antwort darauf gefunden wird.

Mittlerweile überlässt man es den Menschen selber zu entscheiden, wer sie sein möchten, und versucht besonders den Deutschunterricht zu fördern, aber nicht nur den. Eine ganz neue Entscheidung geht da in eine Richtung, die auch das polnische Ministerium für nationale Bildung vorgegeben hat. Man fördert den bilingualen Unterricht.



Martin Cichon...

Und ich persönlich glaube, dass das der richtige Weg ist. Der Deutschunterricht oder der bilinguale Unterricht, sofern das möglich ist, kann sicherlich helfen, indirekt so etwas wie Identität zu schaffen. Aber vorgeben kann man so etwas nicht, das muss jeder für sich entscheiden.

Also konkret versuchen Sie den deutschstämmigen Bürgern die Möglichkeit zu geben, sich mittels der deutschen Sprache mit ihrer Abstammung zu identifizieren?

Ich weiß nach 15 Jahren nicht ob es mir gelungen ist, die deutsche Identität zu fördern. Das ist eine sehr individuelle und teilweise auch eine sehr intime Sache.

Seit diesem Schuljahr gibt es das Unterrichtsfach Deutsche Geographie und Deutsche Kultur und Geschichte. Dieses Fach erfährt zunächst eine sehr große Ab-



Die übrigen Teilnehmer der Konferenz.

neigung der Schüler und auch der Eltern, weil sie sich fragen warum man Kultur und Geschichte unterrichtet. Aber ich glaube, dass man genau über ein solches Fach, Geschichte, Kultur und Geographie ein etwas positiveres Deutschlandbild vermitteln kann. Vielleicht kann man darüber sogar so etwas wie Identität schaffen.

Und wie sind Sie darauf gekommen, Ihr Seminar gerade in Zentralasien abzuhalten?

Das war, ehrlich gesagt, eine große Überraschung für mich. Ich bin empfohlen worden von Werner Jost, der beim Goethe-Institut in München für Minderheitenförderung zuständig ist. Seit zwei Jahren arbeiten wir sehr intensiv im Oppelner Schlesien mit dem Goethe-Institut in Krakau zusammen, und wir haben es geschafft in den letzten zwei Jah-



... bei der Konferenz zu „Deutsch als Identitätssprache“.

ren ein Netzwerk zu bilden. Diesem Runden Tisch, der alle zwei Monate tagt, ist es gelungen, ein Netzwerk von Fortbildungs- und Weiterbildungsträgern zu schaffen. Und ich glaube, dass es sehr wichtig ist, ein Netzwerk zu schaffen, dass nachhaltig etwas erreicht. Ich glaube, darin liegt die Zukunft. Man darf sich nicht nur aus dem Augenwinkel angucken, wie bisher, sondern man muss einfach mal anfangen und versuchen, etwas auf die Beine zu stellen.

Welche Idee suchen Sie durch Ihre Seminare zu vermitteln? Es geht ja mit Sicherheit nicht nur darum deutsche Geschichte und deutsche Kultur beizubringen, sondern es steckt noch etwas mehr dahinter.

Ich persönlich erhoffe mir, den Leuten zeigen zu können, dass Identitätsbildung ein langer Prozess ist und es dafür unter-

sehr friedliebendes Land und hat der Welt gezeigt, dass man durchaus aus seiner Geschichte lernen kann.

Die Deutschen haben zwei oder drei Mal nicht mit Identität beschäftigt haben, nicht über den Tellerrand hinaus geschaut und nur sich gesehen haben. Und ich glaube, dass es ganz wichtig ist, sich auch als Minderheit nicht abzukapseln. Man muss aus sich heraus gehen und zu dieser Geschichte stehen und Verantwortung ihr gegenüber zeigen. Man muss aber auch nach vorne schauen und das Beste aus seiner Anwesenheit machen. Das bedeutet zum einen, dass man sich Identität schafft, aber zum anderen auch, dass man sich integrieren muss, denn man wird immer eine Minderheit bleiben.

Was wäre für Sie persönlich das Beste, was Sie durch Ihr Seminar erreichen könnten?

Ein Netzwerk aufzubauen, so dass man sich, egal wie man zu seiner deutschen Identität steht, gemeinsam an einen Tisch setzen, ein Programm entwickeln und zusammenarbeiten kann. Wenn man so etwas anregen kann, ist meiner Meinung nach schon viel erreicht. Allein die Tatsache, dass ich eingeladen worden bin, zeigt ja, dass eine gewisse Motivation vorhanden ist. Und wenn man es schafft, sich auf einer Augenhöhe zu begegnen und voneinander zu lernen und eventuell sogar ein Kontinente übergreifendes Netzwerk aufzubauen, das wäre natürlich das Nonplusultra. ■

Interview: Andrej Meyer

- ehrenamtlich - общественный, на общественных началах
- Bestreben, n - стремление, устремление
- Identität, f - идентичность
- Herzensangelegenheit, f - нечто личное, интимное
- Scala, f - шкала; последовательный ряд чего-л.
- Mundart, f - наречие, диалект
- bilingual - двуязычный
- Staatsexamen, n - государственный экзамен
- aus sich heraus gehen - стать откровенным, общительным
- Nonplusultra - верх чего-л., нечто непревзойдённое

UNTERRICHT

DEUTSCHLEHRKRÄFTE BILDEN SICH WEITER

Während des 15. Nationalen Deutschlehrertags konnten sich Deutschlehrer aus der gesamten Republik Kasachstan in verschiedenen Seminaren über neue Methoden, Lehrwerke und Didaktik in der Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache austauschen.



Foto: Sofia Tschokalidi

In verschiedenen Seminaren gab es Gelegenheit zum gegenseitigen Austausch.



Foto: Sofia Tschokalidi

Eine Berthold-Brecht-Inszenierung stand ebenfalls auf dem Programm.

Von Nurgul Zhazykbaeva

Am 8. und 9. November hat der 15. Nationale Deutschlehrertag im 18. Gymnasium in Almaty stattgefunden. Das Motto des Tages lautete „Auf Deutsch kommunizieren – im Unterricht und anderswo“. Das Hauptziel der Veranstaltung war die Fortbildung von Deutschlehrer/innen aus ganz Kasachstan.

Aus verschiedenen Städten der Republik kamen 200 Deutschlehrer/innen, um sich gegenseitig über didaktische Methoden und Erfahrungen in der Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache (DaF) auszutauschen.

Es wurden Fragen erörtert, wie beispielsweise eine ideale Unterrichtsplanung funktioniert, welche Möglichkeiten es gibt, seine Schüler/innen zu motivieren, Deutsch zu lernen und wie ihre Kommunikation im Unterricht untereinander erhöht werden kann. Ebenso wurden konkrete praktische Fragen, wie die richtige Benutzung von Lehrbüchern und didaktischen Methoden durch die Teilnehmer/innen des Deutschlehrertages diskutiert.

Didaktik und Landeskunde

Es ging nicht nur um die Kunst des Lehrens. In vier Seminarblöcken lernten die Teilnehmer/innen neben kreativen und modernen Methoden der DaF-Didaktik auch vieles über die deutsche Zeitgeschichte und Landeskunde. Insgesamt fanden an zwei Tagen 40 Seminare, unter anderem zu Themen wie „Berlin. Eine Stadt wächst zusammen“, „Österreich in Bildern“, und „Deutschland



Foto: Sofia Tschokalidi

Einige Lehrerinnen waren begeistert von den neuen Deutschlehrbüchern.

im Koffer – Lernstationen zur Landeskunde“ statt. Die zeigen, wie unterschiedlich man die Fremdsprache lernen kann. Ebenso fehlte es nicht an einem passenden Kulturprogramm: Die Teilnehmer/innen hatten die Möglichkeit, sich das Stück „Jasagen-Neisagen“ von Bertholt Brecht anzusehen, das von den Absolventen der deutschen Klasse der Schurgenew-Akademie, unter Regie von Natascha Dubs, aufgeführt wurde.

Neues vom „Methoden-Büffet“

Zum Abschluss wurden alle Teilnehmer zu einem Empfang beim Generalkonsul, Michael Grau eingeladen. Dabei hatten

alle Teilnehmer/innen die Gelegenheit, die fruchtbaren Ergebnisse des Deutschlehrertags zusammenzufassen.

So beschreibt die Leiterin des Sprachlernzentrums in Ust-Kamenogorsk, Maria Kaelowa die Teilnehmerin des Tages ihre Eindrücke folgendermaßen: „Was ich überhaupt am Deutschlehrertag toll finde ist, dass in dem dort gebotenen reichhaltigen „Methoden-Büffet“ sowohl „frisch gebakene“ als auch erfahrene Lehrkräfte immer etwas Nützliches für ihre Arbeit finden können. Bei der Vielfalt der Seminare im Bereich Deutsch als Fremdsprache war es schade, dass einige interessante Kurse um die gleiche Zeit stattfanden. Mir persönlich

haben die Seminare von Barbara Bekesi „Österreich in Bildern“ und „Das Grundstufenlehrwerk ‚Menschen‘ vom Hueber-Verlag“ besonders gefallen. Ich habe viele nützliche Informationen, neue Ideen und Anregungen in Bezug darauf bekommen, wie ich meinen Unterricht mit diesem Lehrwerk motivieren und abwechslungsreich gestalten kann“.

Die Organisatoren des 15. Deutschlehrertages waren das Goethe-Institut Almaty, der Nationale Deutschlehrerverband Kasachstan, der Deutsche Akademische Austauschdienst, die Deutsch-Kasachische Universität und die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen. Durchgeführt wurde der Deutschlehrertag mit Unterstützung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und des österreichischen Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur. ■

- *erörtern* – *обсуждать, дискутировать, рассматривать*
- *ideale Unterrichtsplanung* – *идеальный план урока, занятия*
- *Landeskunde, f* – *краеведение*
- *frisch gebacken* – *свежий, свежеиспечённый (также перен.)*
- *abwechslungsreich* – *разнообразный, занимательный*



Foto: Sofia Tschokalidi

Das Motto der Deutschlehrertage lautete „Auf Deutsch kommunizieren“.

DEUTSCHLEHRER USBEKISTANS TRAFEN SICH

Von Gulnosa Aslijewa

Der Deutschlehrertag fand nicht nur in Almaty statt, auch in Taschkent versammelten sich die Lehrkräfte aus Usbekistan und tauschten sich über Erfahrungen und Neuigkeiten ihres Berufes aus. Ebenso trafen sich die Deutschlehrer aus ganz Usbekistan mit allen Organisatoren und Seminarleitern im Rahmen des „11. Deutschlehrertages“ in Taschkent. Als Veranstaltungsort stand den Teilnehmern das Lyzeum der Hochschule für Weltwirtschaft und Diplomatie (UWED) zur Verfügung. Warme und herzliche Grußworte, bekannte und unbekannte Blicke, ungeduldige Erwartungen zeugten von einem überraschungsvollen Projekt. Nach der Eröffnung der Lehrertage in der Aula trafen sich die Deutschlehrer in den verschiedenen Workshops wieder. Die

Themen waren so umfangreich und auch kreativ, dass es den Teilnehmern schwer viel, sich einen Workshop auszusuchen. Drei Tage voll Unerwartetem, Spannendem und Abwechslungsreichen Ideen, Unterhaltungen und gegenseitigem Austausch gaben den Deutschlehrer/innen neue Motivation, ihren Unterricht zu gestalten. Diese Konferenz wurde vom Goethe-Institut, der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, den PASCH-Schulen: Partner der Zukunft, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst und der Schweizerischen Eidgenossenschaft realisiert. Die Referenten präsentierten aktuelle Lehrmaterialien und Methoden. Der Erfahrungsaustausch war wertvoll für alle. Während der Konferenz haben die Teilnehmer/innen nicht nur viel Neues erfahren, sondern auch neue Kontakte geknüpft.

BILDENDE KUNST

EIN RUSSISCHER KUNSTMALER IN KASACHSTAN

Wladimir Ignaschew ist ein russischer Maler und hat momentan seine Ausstellung „Reise ist wie Zustand...“ in der „Arvest“ Art-Kunst-Galerie. In unserem Interview erzählt er über seine Schaffensweise, seinen Werdegang und über seine Eindrücke von Kasachstan und der Welt.

Herr Ignaschew, was ist das grundsätzliche Thema Ihrer Werke?

Thema meiner Werke sind im Grunde meine Eindrücke, deswegen nennt sich meine Ausstellung auch „Reise...“. Ich habe viele Ausstellungen und bin oft auf Reisen; ich beobachte auch viel die Natur, setze mich mit den Leuten auseinander und sammle so meine Ideen. Mich interessieren vor allem die Eindrücke die ich dabei gewinne, sei es von bestimmten Objekten, Personen oder der Natur.

Die Technik mit der Sie ihre Werke anfertigen ist recht ungewöhnlich...

Meine Technik ist vor allem dadurch entstanden, dass ich früher nicht mit Öl, sondern mit Tempera gearbeitet habe. Tempera mischt man mit Wasser und Ei zusammen, früher hat man damit zum Beispiel Ikonen gemalt. Aber jetzt ist für mich Acryl-Farbe interessanter geworden. Acryl ist grundsätzlich ähnlich Tempera, aber interessanter, weil es leuchtender ist. Es ist auch populär, weil es sich auf der Oberfläche nicht wie Öl verhält, es wirkt fast wie Lack, da es auf der Oberfläche glänzt. Außerdem trocknet es schnell.

Ich habe mir diese Technik angewöhnt, als ich in meiner Jugend Skizzen gemalt habe. Als ich noch jünger war und noch nicht so erfahren, malte ich ein oder zwei Skizzen und hatte keine Probleme, die mit Öl gemalten Skizzen zu transportieren; wir hatten spezielle Kassetten, in die man sie legen konnte (zum Trocknen). Aber als ich erfahrener wurde und zur Freilichtmalerei übergang, bin musste ich sehr viele Skizzen machen.

Es kam vor, dass ich zehn oder zwölf Skizzen malte, und diese zu transportieren war ziemlich kompliziert. Und so bin ich aus technischen Gründen, ohne groß darüber nachzudenken, erst zu Tempera und später zu Acryl gewechselt. So konnte ich viele Skizzen malen und sie leicht transportieren, weil sie schnell trocken waren. Und dann hat mir das Material gefallen. Es ist sehr interessant, wenn auch ein wenig kompliziert. Man muss die Techniken dafür kennen und wissen, wie es sich zum Beispiel in Verbindung mit Wasser verhält.

Hat die Malweise, die Sie anwenden, einen bestimmten Namen?

Ja, wissen Sie, sie nennt sich Pointillismus, am besten zu erklären als die Anordnung von Punkten.

Sie sind ein russischer Künstler in Kasachstan. Stört Sie der nationale Unterschied bei der Entwicklung ihrer Werke?

Nein, das stört absolut nicht, weder dass ich Russe bin, noch dass ich in Kasachstan lebe. Ich verstehe sowohl russisch als auch kasachisch, ich brauche keinen Übersetzer, deswegen lebe ich hier ohne Probleme. Es gibt Alben und diverse Bücher von meinen Arbeiten, die sich hier in Kasachstan verkaufen. Unter anderem gibt es seit zwei oder drei Jahren ein Album, das im Grunde ein Ensemble der kasachischen Bevölkerung ist, dort findet man alle Nationalitäten. Ich spüre auch nichts von irgendeiner Diskriminierung, ich habe ziemlich viele Freunde verschiedener Nationalitäten hier, daher stört mich die Nationalität nicht.

Sie haben hier ein sehr interessantes und schönes Bild namens „Puteschestwije“ (Reise). Was war ihre Inspiration zu diesem Bild?

Nun, wenn sie das Bild betrachten, dann sitzt dort eine Frau in ihrer persönlichen Umgebung; alles was sie bei sich hat, ihre Stoffe, die Blumen, das alles umgibt die Frau und ohne das könnte sie nicht sein. Und etwas weiter entfernt steht ein Mann am Rand, der all dieses zieht. Mein Gedanke dabei war, dass der Mann die Frau, und alles, was sie umgibt, ziehen muss, also die Frau dem Mann quasi sein Kreuz ist.

Und wieso haben Sie Ihre Ausstellung grade nach diesem Bild benannt?

Nein, das habe ich nicht. Ich habe sie so genannt, weil ich viele Arbeiten in unterschiedlichen Ländern mache. Ich habe in den Niederlanden, in Griechenland, in Indien gearbeitet. Also reise ich ziemlich viel, und die Ausstellung heißt „Reise...“ wegen der Gefühle, Emotionen und der Assoziationen, die ich hatte und versucht habe, in den Bildern zu sammeln und aus-



Wladimir Ignaschew präsentiert seine Werke.

zudrücken, also wegen der Eindrücke die ich dort empfanden habe.

Hatten Sie schon einmal eine Ausstellung in Deutschland?

Nein in Deutschland hatte ich noch keine Ausstellungen. Ich habe einige meiner Arbeiten nach Deutschland verkauft, aber eine Ausstellung hatte ich dort noch nicht. 1980 hatten wir eine Gruppenausstellung zu der ich nach Deutschland, aber auch in andere Länder gereist bin. Wir waren auf Ausstellungen in Tschechien, Deutschland, in den Niederlanden und so weiter, aber das waren nicht meine Einzelausstellungen, sondern von mehreren Künstlern.

Wäre eine Ausstellung in Deutschland für Sie interessant?

Interessant wäre es auf jeden Fall, die Sache ist nur, dass ich sehr viel reise. Ich war da schon überall - in Deutschland, in den Niederlanden, in Frankreich. Ich habe mir dort vieles angesehen und denke nicht, dass

es einen so großen Unterschied zwischen Deutschland und den anderen Ländern gibt, aber natürlich könnte es interessant sein, gerade in Deutschland.

Vielen Dank für das Gespräch.

Das Interview führte Andrej Meyer.

Sich mit etw. oder j-n auseinander

setzen - спорить, дискутировать

Skizze, f - эскиз, набросок
Freilichtmalerei, f - пленеризм
jm. ein Kreuz sein - быть кому-л.

крестом, бременем, мукой

Gruppenausstellung, f - коллективная

выставка

KOLUMNE

„RICHTIG“ REISEN!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Es ist schon schön, dass man in Europa so unaufwändig und unauffällig über die Grenzen hinweg sausen kann, ohne umständlich Schlange stehen, den Pass vorzeigen und Geld wechseln zu müssen. Die Zahnbürste und drei Schlüpfen in den Koffer packen, in ein Fahr- oder Flugzeug steigen - schwups, ist man im Ausland.

Aber vor lauter Schwups geht auch das echte Reisegefühl flöten, das nur aufkommt, wenn man ein bisschen aufgeregt ist, monatelang für die Reise spart und sich wochenlang auf die landestypischen Besonderheiten einstellt: Welche Reisedokumente benötige ich? Wie zahlt man da, wie kommt man dort von A nach B? Passen die Stecker in die Steckdosen? Darf man den Leuten direkt in die Augen schauen und hautenge Jeans tragen? Dann braucht es ein paar

Unklarheiten und Unannehmlichkeiten, die einem die Reise immer wieder ins Bewusstsein bringen, angefangen vom Schlange stehen an Konsulaten, um dann natürlich das Visum doch noch nicht zu bekommen, sondern - klar - erst kurz vor Abreise. Nach Landung das Bängen, ob man einreisen darf, dicht gefolgt vom Hadem, ob man an der richtigen Haltestelle steht und ob dort jemals ein Fahrzeug ankommen wird. Um dann erst von einem Taxifahrer bedrängt und schließlich abgezockt zu werden. Das Hotel weiß von keiner Reservierung, versucht aber, ein Zimmer aufzutreiben und kommt sich dabei selbst ganz serviceorientiert vor. Man darf aber trotzdem erst in ein paar Stunden einchecken und muss sich hundemüde durch die Stadt trolchen, in der man fast kein Wort versteht. Dann irgendwann kommt der erlösende Moment, man findet ein ruhiges Plätzchen, an dem man sich aufgehoben und verstanden fühlt und einem jemand freundlich lächelnd ein wohlthuendes Getränk und Gericht serviert, endlich aufatmen! „Glück ist die Abwesenheit von Schmerz“, sagt Epikur. Und „wenn du eine Reise tust, dann kannst du was erleben“, sagte meine Großmutter.

Solche Reiseerlebnisse hätte ich gern mal wieder, aber im Augenblick habe ich weder die Zeit, noch das Geld, noch die Nerven dafür. Drum habe ich mich sehr gefreut, als ich zuletzt eine kleine Dienstreise nach Istanbul antreten durfte. Ich war ganz aufgeregt und musste feststellen, dass ich keine Ahnung hatte, wie man nach Istanbul reist und wie man sich dort verhält und bewegt. Das war mir ein bisschen peinlich, da ich viele türkischstämmige Freunde, ein paar Jahre beim Zentrum für Türkeistudien gearbeitet und ein paar Brocken Türkisch gelernt habe und mich pseudowissenschaftlich mit dem Land befasse, aber über Null praktisches Basiswissen verfüge. Da ständig viele Menschen nach Istanbul reisen, als würden sie beim Bäcker Brot kaufen, kann das nicht so schwierig sein, sagte ich mir. Prüfte schnell noch, welche Reisedokumente ich benötige und wie man am besten vom Flughafen in die Stadt käme, und ab die Post!

Und dann war es total super. Mit den türkischen Lira, dem anderen Klima, den Moscheen, dem Bosphorus und Nachtleben kam mehr Reisegefühl auf als in Holland oder Belgien. Aber die Anreise war

geschmeidig genug, um den Aufenthalt genießen zu können. Ein paar kleine Unwägbarkeiten und Unannehmlichkeiten, die zu einer Reise dazugehören, gab es auch, v.a. im Hotel und am Flughafen. In der Bilanz stelle ich fest: Istanbul ist der perfekte Ort, um mal zwischendurch kurz schnell eine „richtige“ kleine Reise zu unternehmen, die einen in ein anderes Ambiente eintauchen lässt, aber finanziell und nervlich nicht ruiniert. Das mache ich jetzt ein Mal im Jahr. Istanbul - ich komme! ■

sausen - зд.: мчаться, нестись
Schlüpfen, m - зд.: нижнее белье
serviceorientiert - сервисный,

ориентированный на сервис

Reiseerlebnisse, pl - дорожные

приключения

geschmeidig - гибкий, эластичный

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет открыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию рубрики. С уважением, редакция DAZ.



ЛЕКСИКА

Наиболее употребительные глаголы в казахском языке

ағу	fließen	течь, протекать
адасу	umherirren; irren	плутать; заблуждаться
ажырасу	auseinandergehen, scheiden	расходиться, разводиться
азаю	abnehmen	уменьшаться, убывать
айдау	steuern, treiben	водить, гнать
айқайлау	brüllen	громко кричать
айқалау	umarmen, erfreuen	обнимать; ласкать
айқындау	(auf)klären, präzisieren	выяснять, уточнять
айналдыру	drehen	вращать, крутить
айналу	sich drehen	вращаться, крутиться
айналысу	(be)treiben	заниматься; увлекаться
айту	sprechen	говорить
айтып беру	erzählen	рассказывать, излагать
айтып жіберу	mitteilen, vorsagen	передавать, подсказывать
айтып салу	aussprechen, herausplatzen	высказать, ляпнуть
айтып шығу	wiedererzählen	пересказать
айығу	genesen	выздоровливать
айырылу	verlieren	лишаться, терять
ақтау	rechtfertigen	оправдывать
ақыл салу	raten	советовать
ақылға келу	Vernunft annehmen	образумиться
алғыс айту	danken	благодарить
алғыс алу	Dank erfahren	получать благодарность
алдап соғу	betrügen	обмануть
алдау	betrügen	обманывать
алдынан шығу	entgegenkommen, zusammentreffen	выходить навстречу, встречаться
алдыру	bestellen	заказывать
алу	abnehmen	брать, покупать
алып бару	fortbringen	отвезти, отнести
алып беру	reichen, übergeben, auftreiben	подавать, передавать, доставать
алып жүру	tragen	носить (с собой)
алып келу	bringen	приводить, доставлять
алып кету	wegführen, abnehmen, fortbringen	уводить, забирать, уносить
алып қалу	fortnehmen	отбирать, оставлять себе
алып сату	wiederverkaufen	перепродавать
алып тастау	entbinden	освободить, увольнять
алып шығу	hinaustragen	выносить
алысу	kämpfen, tauschen	бороться, обмениваться
амандасу	grüßen	здороваться
аңықтау	ermitteln, präzisieren	выяснять, уточнять

Таблица 5

Тәуелдік жалғау. Көпше түрі.

(Притяжательные аффиксы. Множественное число.)

Ортақ (общая)				
Соңғы дыбыс (конечный звук)	Дауысты (гласный)		Дауыссыз (согласные)	
Біз(дер)дің (наш, наши)	бала-лар-ымыз	әке-лер-іміз	дос-ымыз	үй-іміз
Сендердің (ваш, ваши)	бала-лар-ың	әке-лер-ің	жыл-дар-ың тау-лар-ың дос-тар-ың	көз-дер-ің үй-лер-ің тіс-тер-ің
Сіздердің (Ваш, Ваше, Ваши)	бала-лар-ыңыз	әке-лер-іңіз	жыл-дар-ыңыз тау-лар-ыңыз дос-тар-ыңыз	көз-дер-іңіз үй-лер-іңіз тіс-тер-іңіз
Олардың (их)	бала-лар-ы	әке-лер-і	дос-тар-ы жыл-дар-ы тау-лар-ы	үй-лер-і көз-дер-і тіс-тер-і
Буын (слог)	Жуан (твердый)	Жіңішке (мягкий)	Жуан (твердый)	Жіңішке (мягкий)

Переведите на казахский язык («Ваши» с большой буквы подразумевает «сіздердің» - уважительная форма, «ваши» с маленькой буквы - «сендердің»)

<i>ваши вопросы</i>	
<i>мои ответы</i>	
<i>его ручки</i>	
<i>наши столы</i>	
<i>Ваши бабушки</i>	
<i>их дедушки</i>	
<i>его цветы</i>	
<i>мои изрушки</i>	
<i>твои полки</i>	
<i>наши кровати</i>	

РАЗГОВОРНИК / В ОБМЕННОМ ПУНКТЕ

По-русски	По-казахски
Где ближайший обменный пункт или банк?	Ең жақын ақша айырбастау орны немесе банк қай жерде/қайда?
Вы можете поменять эти деньги?	Сіз мына ақшаларды айырбастап бере аласыз ба?
Чему равен валютный курс?	Валюта бағамы қаншаға тең?
Я хочу обменять доллары на евро.	Менің долларды евроға ауыстырғым келеді.
Сколько я получу за 100 долларов?	Мен жүз доллар үшін қанша аламын?
Мне нужны деньги помельче.	Маған ұсақ ақша керек.
Дайте мне 500 рублей.	Маған бесжүз рубль беріңізі

DTK 34-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН

- 22 ноября, пятница
ЙЕРМА
Трагическая поэма (на русском языке)
19:00, Дом культуры «АРО»
- 23 ноября, суббота
МЕТОД ГРЕНХОЛЬМА
Собеседование (на русском языке)
18:00, Дом культуры «АРО»
- 27 ноября, среда
ПАПАНЯ
Музыкальная ковбойская история по мотивам сказки М. Липскерова «Как Волк
- Теленочку мамой был...» (на рус. языке)
12:00, Дом культуры «АРО»
- 29 ноября, пятница
ТЕСТ
Психологическая драма (на немецком языке с синхронным переводом на русский)
18:00, Дом культуры «АРО»
- 30 ноября, суббота
ИСКЛЮЧЕНИЕ И ПРАВИЛО
Абсурд нашего времени (на немецком языке с синхронным переводом на русский)
18:00, Театр «Жас Сахна»

Государственный Академический русский театр драмы им. М.Лермонтова: пр. Абая, 43 (уг. ул. Абылай хана)

Дом культуры «АРО»: ул. Ауэзова, 3, (между улицами Гоголя и Толе би)
Театр «Жас Сахна»: Абая 117 (Мебельный салон «Жанна»)

ЗИМНИЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ВЕЧЕРА
Генеральное конкурсное Гирманов в Алматы

ТРИ КОНЦЕРТА

ДИРИЖЕР КЕРСТИН БЕНКЕ, БЕРЛИН



<p>5 декабря, 19:00</p> <p>Казахская национальная консерватория им. Курмангали</p> <p>Праздничная барочная и современная музыка для оркестров, хора и камерного ансамбля</p> <p>И. С. Бак, Д. Букстехуде, Ф. Тундлер, Ф. Пулен</p> <p>Адрес: в холле консерватории Тел. 261-07-12</p>	<p>6 декабря, 2013, 19:30</p> <p>Казахская государственная филармония им. Жамбыла</p> <p>«Известные мужчины, сильные женщины»</p> <p>Симфонический оркестр и хор</p> <p>Ф. Мендельсон-Бартольд, Р. Шуман, Эльфрэд Андерс, Эммануэль Майер</p> <p>Адрес: в холле филармонии Тел. 261-80-46, 261-81-07</p>	<p>7 декабря, 18:30</p> <p>Церковь Пресвятой Троицы (Алматы, ул. Тенгизова 9)</p> <p>Рождественская музыка</p> <p>для оркестров и камерного ансамбля</p> <p>Билет свободный</p> <p>Тел. 262-80-41 Генеральный директор Гирманов</p>
---	---	---

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Практикант: Андрей Майер
Технический редактор: Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1200 экз. Заказ № 1789. 22 ноября 2013 г. № 47 (8715). Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

EISLAUFEN UNTER FREIEN HIMMEL



Schon kurz nach ihrer alljährlichen Eröffnung erfreut sich die Freilufteisbahn in Medeo großer Beliebtheit. Sowohl für Einheimische als auch für Touristen ist die rund 1.700 Metern hoch gelegene Eislaufbahn unter freiem Himmel eine der Attraktionen der Stadt Almaty schlechthin. Die 1951 eröffnete Eislaufbahn gilt als die am höchsten gelegene Eislaufbahn der Welt. Auf ihren knapp 10.000 Quadratmetern Eisfläche bietet sie reichlich Platz für Schlittschuhlaufbegeisterte aus der ganzen Welt. Und auch wenn die letzten größeren Veranstaltungen schon viele Jahre zurück liegen, strahlt sie dennoch einen eigentümlichen Charme aus. (AM)

KNIFFEL-SCHACH
von Peter Krystufek

Nr. 194



Der letzte Zug war ein Schlagfall. Wer schlug wen wie? ♔

Zuletzt wurde ein 1. geschlagen. Bezahl? Dieser e-Bauer hatte in den Sprüngen umgewandelt. Der wBz hatte bereits den weißfeldrigen zL geschlagen. - sbeZwlf? Der weiße e-Bauer hatte bereits umgewandelt gehabt, so dass die e-Linie nicht mehr besetzt gewesen sein konnte. - Es wurde also ein 1 auf weißen Feld geschlagen. - Bd7x6? Dann hätten alle sb zusammen wenigstens 3 Mal geschlagen. - Also: T95xh5.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
Praktikant: Andrej Meyer
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1789.
22. November 2013. Nr. 47/8715.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.